

List of tables

 <https://doi.org/10.1075/btl.144.lot>

Page xiii of

**Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial
interpreting in Hong Kong**

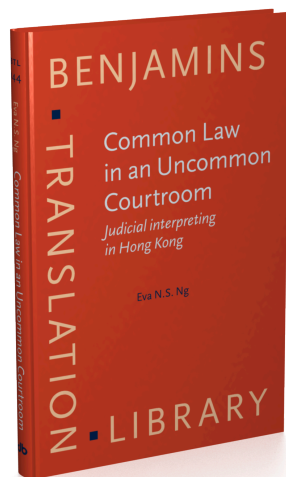
Eva N.S. Ng

[Benjamins Translation Library, 144] 2018. xxvi, 226 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of tables

Table 1.1	List of cases and duration of recordings	6
Table 3.1	Languages spoken by court actors in a common bilingual courtroom	40
Table 3.2	Languages spoken by court actors in an English trial in Hong Kong	40
Table 3.3	Institutional roles and audience roles in a monolingual trial	44
Table 3.4	Languages and audience roles of court actors in <i>chuchotage</i>	45
Table 3.5	Languages and audience roles in a common bilingual courtroom	46
Table 3.6	Institutional roles and audience roles in witness examination through an interpreter with and without the presence of bilingual court actors	47
Table 5.1	Turn distribution in Mandarin-speaking first prosecution witness's (PW1) examination-in-chief and cross-examination, case 8, Murder	76
Table 5.2	Interpreter-initiated turns (IITs) in first prosecution witness's (PW1) examination-in-chief and cross-examination, case 8, Murder	76
Table 5.3	Interpreter-initiated turns (IITs) in defendant's examination-in-chief and cross-examination, case 8, Murder	77
Table 5.4	Interpreter-initiated turns (IITs) in first prosecution witness's (PW1) examination-in-chief and cross-examination, case 8, Murder	78
Table 6.1	Quantitative results of judges' turns in examination-in-chief of prosecution witnesses (PWs) in nine trials	95
Table 7.1	Statistics of apologies, case 8, Murder	119
Table 9.1	First-person references uttered by judges and counsel in English and their renditions in Chinese	153

